



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## Poésies languedociennes et francaises

**Gaillard, Auger**

**Albi, 1843**

Glossaire Albigeois - Français pour l'intelligence des poésies d'Auger  
Gaillard.

---

[urn:nbn:de:hbz:466:1-63568](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-63568)

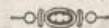
# GLOSSAIRE

ALBIGEOIS-FRANÇAIS

POUR L'INTELLIGENCE

DES POÉSIES D'AUGER GAILLARD.

### ABBREVIATIONS.



- a. , *Adjectif.* — ad. , *Adverbe.* — c. , *Conjonction.*  
— f. , *Féminin.* — m. , *Masculin.* — p. , *Participe.*  
— pl. , *Pluriel.* — pr. , *Préposition.* — pro. , *Pronom.*  
— s. , *Substantif.* — v. a. , *Verbe actif.* — v. a. n. ,  
*Verbe actif et neutre.* — v. imp. , *Verbe impersonnel.*  
— v. n. , *Verbe neutre.* — v. p. , *Verbe pronominal.*  
— v. r. , *Verbe réciproque ou réfléchi.*



## GLOSSAIRE.

### A.

Abesquat, s. m., évêché.  
s'Abremba, se bremba, v. r.,  
*se souvenir, se rappeler.*  
Affoula, v. a., rendre vain,  
*gâter.*  
Agachia, v. a. n., regarder,  
*aviser.*  
Agras, s. m., verjus.  
Agraülo, s. f., pie.  
Alachia, v. a., alaiter.  
Alba, s. m., saule.  
Amay, ad., *et de plus,*  
*ainsi que.*  
Ambe, pr., avec.  
Amenansos, s. f. pl., fêtes  
*de noce.*  
Ammi, ad., avec moi.  
Amoun, ad., en haut.  
Amounta, v. a., rassembler,  
*amasser en un tas.*

An, v., ils ont. pr., à, avec.  
Anaquel, and'aquel, avec  
*ou à celui-là.*  
Ansalado, s. f., salade. Ar-  
riba l'ansalado, assaison-  
*ner (cueillir) la salade.*  
ésse Aqualat, v. r., se taire.  
Aqueste, aquest', pro., ce,  
*cet, celui-ci.* f., aquesto.  
Aqui, ad., là.  
Aquo (ou aco), aquo d'aqui,  
*pro., cela.* Aquo d'un tal,  
*chez un tel.*  
Arado, s. f., guérêt.  
Aran, s. m., fil d'archal.  
Ard. v., il brûle, ardet.  
Ardit, s. m., liard.  
Ardido, s. f., double liard.  
Argoulet; s. m., carabin ou  
*hussard, homme de néant.*  
Aro, aros, ad., maintenant.

Arrapa, v. a., *se saisir, griffer, accrocher.*

Asoulia, v. a., *ouiller du vin.*

Atambe, tambe, c., *aussi, de plus, de même.*

Atanpaüc, ad., *non plus.*

Aüci, v. a., *occire, tuer.*

Aügiol, s. m., *aïeul.*

Aüquo, s. f., *oie.*

Aürinal, s. m., *pot-de-chambre.*

Aüsi, v. a., *ouïr.*

Ayguo, s. f., *eau.*

Ays, s. m., *essieu.*

Aysso, pro., *ceci.*

Aytal, c., *ainsi. f., aytalo.*

### B.

Badio, s. f., *abbaye.*

Bagnia, v. n., *mouiller.*

Bala, v. n., *danser.*

Bandoul, s. m., *proclamation.*

Barganio, s. f., *rien qui vaille, chenevotte.*

Bargos, s. f. pl., *brayes à brayer du chanvre.*

Barla, bralla, v. n., *bouger,*

Barry, s. m., *faubourg.*

Bartas, s. m., *buisson.*

B', ad., *be, ben, s. m. ad. v.,*

*bien. vient. Tout mal be per be, tout mal vient pour un bien.*

Béch, béjio, a., *vide.*

Begoula, v. n., *miauler.*

Bél, s. m., *aïeul.*

Beléü, ad., *peut-être.*

Besc, s. m., *glu.*

Beziado, a. f., *mignarde.*

Blasit, ido, a., *flétri, ie.*

Bles, so, a., *atteint de blésité ou de zézayement.*

Blot, s. m., *masse.*

Blous, a. m., *pur.*

Boto, s. f., *fête locale.*

Bouci, ad., *un peu, un morceau, point. Nat boussi, pas du tout.*

Boulega, v. a., *remuer.*

Bou'n, *vous en.*

Bout, s. m., *neveu.*

Boutel, s. m., *cruchon.*

Boutiolo, s. f., *vessie.*

Braga, v. n., *braguer, faire le fanfaron, mener une vie joyeuse.*

Bragard, s. m., *pimpant.*

Brem, s. m., *bran, matière fécale, terme de mépris.*

Bren, s. m., *son, partie grossière du blé.*

Brés, s. m., *berceau*.  
 Bressayrolo, s. f., *berceuse*.  
 en Breü, ad., *en bref*.  
 Broquo, s. f., *bûchette*.  
 Budél, s. m., *boyau*.  
 Busac, s. m., *milan*.

## C.

Ca, co, s. m., *chien, cadél, jeune chien*.  
 Cabal, s. m., *provision, fonds de commerce*.  
 Cabalio, s. f., *bête chevaline*.  
 Cabestre, s. m., *licou*.  
 Cabirol, s. m., *chevreuil*.  
 Cado, pro., *chaque, quelque*.  
 Cafouyié, s. m., *chenêt*.  
 se Cala, v. r., *se taire*.  
 Cale, v. imp., *falloir*.  
 Calél, s. m., *lampe à queue*.  
 Cambado, s. f., *enjambée*.  
 Cambagiou, s. m., *jambon*.  
 Cambia, v. a., *changer*.  
 Canatié, s. m., *marchand de chiens*.  
 Campayrol, s. m., *champignon*.  
 Cap, s. m. ad., *tête, bout, plus, aucun, ne, nul autre, tout autre*.  
 Capayrou, s. m., *chaperon*.  
 Capela, capelo, s. m., *prêtre*.  
 Caramet, s. m., *petit chalumneau*.  
 Cardino, s. f., *chardonneret*.  
 Caro, s. f., *visage, chère*.  
 Carsalado, s. f., *viande de porc salée*.  
 Catou, s. m., *petit chat*.  
 Caül, s. m., *choux*.  
 Caülado, s. f., *caillé*.  
 Caur, Cahors.  
 Caysac, *Cahusac (Tarn)*.  
 Cazal, s. m., *habitation*.  
 se Chaüta, v. r., *se soucier*.  
 Chésse, a. m., *étique*.  
 Claba, v. a., *fermer à clé*.  
 Clavél, s. m., *clou*.  
 Clérgue, s. m., *clerc*.  
 Clot, s. m., *fosse, trou*.  
 Cluqua, v. n., *fermer les yeux*.  
 Cor-fali, v. p., *s'évanouir*.  
 Cose, v. a. n., *cuire*.  
 Cossoul, s. m., *consul*.  
 Coudért, s. m., *pâtus*.  
 Coudoun, s. m., *coing*.  
 Coulac, s. m., *alose*.  
 Coumbe, c., *quoique, malgré que*.  
 Coumpanatge, s. m., *ragoût*

*composé de toute sorte de viandes et de légumes, société.*

Counil, s. m., *lapin.*

Couo, s. f., *queue.*

Couro, ad., *quand.*

Courrento, s. f., *courante, nom d'un air et d'une danse.*

Coussi, ad., *comment.*

Crabo, s. f., *chèvre.*

Croso, s. f., *creux, trou.*

Crozes, *fosses en terre, silos.*

Croumpa, v. a., *acheter.*

Croux, s. f., *croix, monnaie.*

Crubela, v. a., *cribler.*

Crubisous, s. f. pl., *temps des semailles, semailles.*

Cugniado, s. f., *belle-sœur.*

Culhido, s. f., *récolte.*

#### D.

Dabegados, ad., *parfois.*

Daboul, a., *diabolique.*

Dailho, s. f., *faux.*

Dam, dan, c., *avec.*

Daquio, d'aquio, pr., *jusques à, jusques à ce.*

Debremba, v. a., *oublier.*

Degun, o, a., *aucun, e.*

Degus, pr. m., *nul, per-*

*sonne.*

Demest, pr., *parmi, entre.*  
se Demesi, v. m., *se diminuer, s'amoinrir.*

Derrega, v. a., *arracher.*

Diséc, disséc, v. *il dit.*

se Dole, v. p., *se plaindre, souffrir.* Me doulgué, *me fit souffrir.*

Dousta, v. a., *ôter, enlever.*

Dressiéyro, s. f., *chemin de traverse.*

#### E.

Éguo, s. f., *jument.*

Él, s. m., *œil.*

Embegio, s. f., *envie.*

Embriaygua, v. a., *enivrer.*

Empelissado, a. f., *plissée.*

Encanta, v. a., *publier, mettre à l'encan.*

Endacom, ad., *quelque part.*

Enebi, v. a., *empêcher, défendre.*

Engana, v. a., *duper.*

Englagiat. ado, a., *gelé, ée.*

Enlusi, v. a., *polir.*

Enmersa, v. a., *employer, dépenser.*

Ensens, ad., *ensemble.*

Entretan, ad., *cependant.*

Éri, éro, j'étais.

Escampilha, v. a., éparpiller.

Escana, v. a., étrangler.

Escanti, v. a., éteindre, assouvir.

Escarchoffo, s. m., artichaud.

Escarrabilhat, ado. a., émé-rilloné, ée.

Esclop, s. m., sabot.

Escupi, v. n., cracher.

Esfega, v. n., s'étouffer, râler, être aux abois.

Espasassiou, s. m., spadassin, d'espazo, épée.

Espelit, ido, a., éclos, e.

Esquérre, o, a., gauche.

Esquirol, s. m., écureuil.

Essirmen, s. m., sarment.

Estabani, v. r., s'évanouir.

Estalbia, v. a., épargner.

Estérle, a. m., jeune homme à marier.

## F.

Fabiéyro, s. f., champ de fèves, de fabo, fève.

Fadegia, foulegia, v. n., badiner, folâtrer.

Falguiéyro, s. f., fougère.

Faquo, foquo. s. f., haquenée, bidet.

Farania, v. n., dénicher.

Farlabica, v. a., frelater.

Faü, s. m., hêtre. v., je fais.

Faüre, s. m., forgeron.

Fedo, s. f., brebis.

Feme, s. f., femelle.

Fetge, s. m., foie.

Filiol, s. m., filleul, repas à l'occasion d'un baptême. Dans ce dernier sens on dit aussi filioulatge ou filhoulatge.

Fisaduro, s. f., piqure d'abeille.

Flaügnac, a. n., benêt, mou.

fa soun Floc, faire son coup.

Fougayrou, s. m., âtre.

Foulsina, v. a., renifler.

Foussalou, s. m., frelon.

Foussou, s. m., houe.

Fraüsit, ido, a., ridé, ée.

Fraymenou, s. m., frère-mineur, cordelier.

Fusto, s. f., bois à bâtir.

## G.

Gabach, a. s. m., grossier, rude, incivil.

Gailhardo, s. f., gaillarde,



*nom d'un air et d'une  
danse.*

- Galino, s. f., poule.  
 Ganguié, a. m., sale, vilain.  
 Garric, s. m., chène.  
 Gauch, s. m., joie, plaisir.  
 Gäudino, s. f., réjouie.  
 Gäusi, v. a., réjouir.  
 Gäüto, s. f., joue.  
 Ges, ad. du tout, pas.  
 Géyso, s. f., pois carré.  
 Gipou, s. m., pourpoint.  
 Gléyo, s. f., église.  
 Golon, s. m., railleur.  
 Gorp, s. m., corbeau.  
 Gougio, s. f., servante.  
 Gounélo, s. f., jupe, cotillon.  
 Gous, s. m., chien.  
 Gratélo, s. f., prurigo.  
 Grato-quioul, s. m., fruit  
 du cynorrhodon, ou rosier sauvage.  
 Greü, a., pénible, difficile.

### H.

- Haste, s. m., broche.  
 Horp, s. m., aveugle.  
 Horre, o. a., dégoûtant, e.  
 Hort, s. m., jardin.  
 Houstal, s. m., maison.

### J.

- Ja, ad., assez.  
 Jasilhos, s. f. pl., couches.  
 Jay, v. n., gît, consiste,  
 il repose. Jagut, assis.  
 Jousiou, s. m., juif.  
 Justo, s. f., pinte, pot de  
 vin.

### L.

- Lagremo, s. f., larme.  
 Lanfrino, a. f., rôdeuse.  
 Lant, ad., là où.  
 Lardadouyro, s. f., lardoire.  
 Laüsa, v. a., louer, priser.  
 Layrouneci, s. m., vol.  
 Legisto, s. m., lecteur.  
 Lén, loun., ad., loin.  
 Lengut, s. m., bavard.  
 Lensol, s. m., drap de lit.  
 Léü, ad., bientôt. Ta léü,  
 sitôt, aussitôt.  
 Léüs, s. f. pl., poumons.  
 Lin, lui en.  
 Louyro, s. f., prostituée.

### M.

- Mach, s. f., huche à pétrir.  
 Malaütio, s. f., maladie.  
 Maleba, v. a., emprunter.

Malour, s. f., *méchanceté.*

Mandro, s. f., *serpent.*

Margo, s. f., *une manche.*

Matras, s. m., *trait, flèche.*

May, ad., *plus, mieux, davantage.* s. m., *mai.*

Maynatge, s. m., *enfant.*

Maysso, s. f., *machoire.*

Mazél, s. m., *boucherie.*

Méises, s. f. pl., *mets.*

Mélso, s. f., *rate.*

Menestayral, s. m., *artisan.*

Mescla, v. a., *mêler.*

Mestié, s. m., *métier, affaire, besoin, commerce.*

Meteüs, metious, metys, so, a., *même.*

Miéch, mitan, s. m., *milieu.*

Mostro, s. f., *revue.*

Moulhié, s. f., *épouse.*

Moulze, v. a., *épreindre.*

Mouroulesso, a., *moresque.*

Mousquailou, s. m., *mou-  
cheron.*

Moustélo, s. f., *belette.*

se Muda, v. p., *changer  
de domicile. Muda d'aütre  
couratge, changer de ré-  
solution.*

## N.

Nap, s. m., *navet.*

Naü, s. m., *neuf, 9.*

Naüt, to, a., *haut, te.*

Ne, pr., en. Vese ne cap,  
*n'en voir aucun.*

Nobi, s. m., *jeune marié.*

Raübo noubial, *robe de  
noce.*

Nose, v. n., *nuire.*

Noü, nobo, a., *neuf, ve.*

Nougailhou, s. m., *cerneau.*

Nouthomio, s. f., *anato-  
mie, cadavre, squelette.*

## O.

O, c., pr., *ou, le, cela.*

Obe, oui, *bien.*

Obro, s. f., *œuvre.*

Oly, s. m., *huile.*

Oulo, s. f., *pot.*

Oulibiéyro, s. f., *huilier.*

Ourm, s. m., *orme.*

## P.

Padeno, s. f., *poêle à frire.*

Pages, s. m., *paysan aisé.*

Paua, v. a. s. m., *voler.*

Palmié, s. m., *paumier,  
maître de jeu de paume.*

- Pare, v. n., *paraître*.  
 Parpailhol, s. m., *papillon*.  
 Passero, s. f., *femelle du passereau*.  
 Part, ad., *outré, de plus que*.  
 Passe, v. n., *pâtir*.  
 Pati, s. m., *esplanade*.  
 Paüc, f. co., ad., *peu*. Ta paüc, *si peu, non plus*.  
 de Paütos, s. f. pl. *sur les mains*. Camina de paütos, *marcher à quatre pattes*.  
 Payssél, s. m., *échalas*.  
 Payssiéyro, s. f. *chaussée*.  
 Persos, *pour cela*.  
 Pesoul, s. m., *pou*.  
 Peys, s. m., *poisson*.  
 Péys, péyssos, ad., *ensuite, après, puis*.  
 Picourega, v. n., *butiner*.  
 Pigasso, s. f., *hache*.  
 Pigreso, s. f.,  *paresse*.  
 Pipo, s. f., *pipe, futaille*.  
 Mal de pipos lou vire ! juron, *Puisse-t-il tomber ivre !* litter. : *Que le mal des pipes le tourne !*  
 Petassa, v. a., *rappiécer*.  
 Pla, ad. *bien, beaucoup*.  
 Poul, s. m., *coq*.  
 Poulit, ido. a., *joli, ie*.
- Poupa, v. a., *téter*.  
 Poupo, s. f., *mamelle*.  
 Pouysounié, s. m., *puant*.  
 Prim, o, a., *fin, clair*.  
 Puléü, ad., *plutôt*,  
 se Pulga, s'esplucha, v. p., *s'épucer*.  
 Puniaye, aygo, a., *querelleur, euse, batailleur*.  
 Py, s. m., *pin*.
- Q. R.**
- Quicon, *quelque chose*.  
 Rafféc, s. m., *raifort*.  
 Ramo, s. f., *feuillage*.  
 Rastouil, restouil, s. m., *chaume*.  
 Ratgia, v. n., *découler*.  
 Raüba, v. a., *voler*.  
 Rebéc, ribéc, s. m., *ancien violon à 3 cordes*. Rebequet, *petit rebec*.  
 Reboundre, v. a., *ensevelir*.  
 Reguinna, v. n., *ruer*.  
 Regala, v. a., *vomir*.  
 Regat, s. m., *sentinelle, ronde, visite des gens de guerre, défiance, crainte*.  
 Rena, v. n., *clabauder, grogner, être hargneux*.  
 Repapia, v. n., *radoter*.

Requatayre, s. m., *recéleur*.  
 Restanqua, v. a., *mettre de côté, conserver*.  
 Restanquo, s. f., *halte*.  
 Rial, s. m., *réal, petite monnaie d'Espagne*.  
 Riou, s. m., *ruisseau*.  
 Riste, s. m., *surtout de toile*.  
 Roudié, s. m., *charron, faiseur de roues, rodier*.  
 Roudou, s. m., *sumac, arbrisseau qui fournit un tan pour les cuirs*.  
 Rougina, v. n., *se dit du cri de l'essieu*.  
 Roumanisquo, s. f., *romanesque, air et danse appelés plus tard gaillarde*.  
 Rouméc, s. f., *ronce, épine*.  
 Roumibatge, s. m., *pélégrimage*.  
 Rounsa, v. a., *jeter, plonger, lancer*.  
 Rounqua, v. n., *ronfler*.  
 Roto, routo, p. f., *rompue*.

**S.**

Sabatou, s. m., *soulier*.  
 Sadoul, o, a., *soûl*.  
 Sagél, s. m., *sceau*.  
 Salado, s. f., *casque anti-*

*que appelé salade*.  
 Sansoyno, s. f., *vielle*.  
 Sarranpiou, s. m., *rougeole*.  
 Sartre, s. m., *tailleur*.  
 Sasi, s. m., *rassasiement, dégoût*.  
 Sebo, s. f., *oignon*.  
 Segui, ségre, v. a., *suivre*.  
 Semal, s. f., *comporte*.  
 Setat, pr., *excepté*.  
 se Séyre, v. p., *s'asseoir*.  
 Si, s. m. *défaut*. Abe un boun si, *n'avoir pas de défauts*.  
 Sibado, s. f., *avoine*.  
 Sisle, s. m., *cri aigu*.  
 de Sobros, ad., *de trop*.  
 Sol, s. m., *aire*.  
 Sounque, *rien que*.  
 Soumari, s. m., *rêveur, distrait*.  
 Sus, *sur les, chez, vers*.

**T.**

Tailhado, s. f., *taillis*.  
 Tailhou, s. m., *morceau*.  
 Talen, s. m., *faim*.  
 Talo, s. f., *dommage, malheur, dégât*.  
 Terradou, s. m., *terroir*.  
 Tesseyre, s. m., *tisserand*.

Testou, s. m., *teston*, monnaie française d'argent sur laquelle était gravée la tête du roi. Le teston valait en 1580, 14<sup>s</sup> 6<sup>d</sup>.

Teülado, s. f., *toit*.

Tinto, s. f., *encre*.

Tosto, s. f., *soupe au vin*.

Trach, s. m., *coup de filet*.

Se da trach, se trachia, v. p. *s'aviser*.

Traüqua, v. a., *trouer*.

Traydou, s. m., *traître*.

Trayre, v. a. n., *tirer, trahir*. Éy trach, *j'ai jeté*.

Treba, v. n., *rabattre*.

Tréjo, trégio, s. f., *truie*.

Triga, v. n., *tarder*.

Trinqua, v. a., *couper, rompre, briser*.

Trounc, s. m., *épine*.

Tros, s. m., *gros morceau*.

se Trufa, v. p., *se moquer*.

### U. V. Y.

U, a., *un, égal*.

Vabre, Vabres, *ancien évêché du Rouergue*.

Veguado, s. f., *fois*.

Vere, s. m., *venin, poison*.

Verquiéyro, s. f., *dot*.

Vésपो, s. f., *guêpe*.

Viando, s. f., *ce qu'on possède*. Abe viando de sobros, *avoir de reste, par trop de la chose en question, viande*.

Viédaze, (*injure*), *visage d'âne*.

Vilogoudou, *nom d'un faubourg de Castres*.

Viraguo, s. f., *ivraie*.

Yoü, s. m., *œuf*.

